Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 1 (1947)

Heft: 3-4

Buchbesprechung: Bücherbesprechungen = Comptes rendus

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bücherbesprechungen – Comptes rendus

Emilio Ribas, Bouddha, traduit de l'espagnol par *Pierre Bernadou.* 151 p. in-8°. Genève-Paris, Edition des Trois Collines, 1947.

Ce beau volume est le premier de la collection « Poétique de l'Histoire », que les Trois Collines ont entrepris d'éditer.

Ainsi que nous en avise le résumé de l'ouvrage, l'auteur, en effet, a divisé sa vie de Bouddha en versets qui sont autant de poèmes en prose. Sa conception de la doctrine du grand Sage de l'Inde est originale: « le bouddhisme, nous dit-il dans la préface, n'est ni une science, ni une philosophie. Ceux qui veulent l'analyser se trompent. Le bouddhisme est art, il est musique, il est coeur.» Dans ce volume d'une présentation parfaite, un haïkaï du poète japonais Kikaku évoque, en manière d'épigraphe, chacune des étapes de la vie merveilleuse du Sage et des photographies reproduisent quelques-unes de ses effigies les plus célèbres.

Mais M. Emilio Ribas n'a pas seulement aspiré à faire oeuvre de poète. Se fondant sur les textes les plus anciens et les plus sûrs, il nous montre un Bouddha dégagé du nimbe surnaturel dont l'ont entouré vingt-cinq siècles de légendes; singulièrement humaine, vivante, agissante, telle nous fait-il apparaître la personnalité de Sakyamouni. En fin de volume, un graphique et trois cartes situent le Bouddha dans le temps et dans l'espace, tandis que des notes résument les découvertes archéologiques attestant la réalité historique de son existence.

Ainsi, la lecture de l'ouvrage nous instruit et nous édifie autant qu'elle nous charme. En esprit curieux de tous les grands problèmes, M. Ribas, professeur d'histoire de l'Ecole du Louvre et savant orientaliste, a publié en espagnol un ouvrage sur les énigmes de l'archéologie, un guide de la santé selon Gandhi, etc.; le problème de l'existence de l'Atlantide l'a également préoccupé et il nous a donné à Genève, cet automne, la primeur de la synthèse qu'il a tirée d'une vaste documentation réunie à ce sujet.

Si nous interprétons bien le but que s'est proposé l'auteur en écrivant cette nouvelle vie de Bouddha, puis en nous en donnant une édition française, ce qu'il a voulu placer devant nous en notre époque accablée de matérialisme, c'est l'exemple du désintéressement de celui qui s'était détaché du monde.

Excellemment traduit par notre collègue M. Pierre Bernadou, dans un style harmonieux et sobre, l'ouvrage de M. Ribas est de ceux qu'on ne saurait lire sans faire un retour sur soi-même. J. R.

Die Abenteuer des Guru Paramârta. Eine indische Narrengeschichte, frei nacherzählt von **Walter Widmer.** 115 S., 8°. Frauenfeld, Verlag Huber & Co. 1946.

Die indische Tierfabel, die nicht nur der Unterhaltung, sondern auch der Belehrung dienen will, indem sie zeigt, wie man zu handeln habe, um im Leben seinen Zweck zu erreichen, enthält auch Geschichten, welche lehren sollen, wie unzweckmäßiges Handeln zu Schaden führt, so diejenigen von dem pläneschmiedenden Brahmanen, der in Zukunftsträumen schwelgend seinen Grütztopf zerschlägt (das Urbild von La Fontaines «La laitière et le pot au lait»), und die von

der versehentlichen Tötung des treuen Tieres, die ebenfalls nach dem Westen gewandert ist und u. a. in den *Gesta Romanorum* erscheint. Auch die große Sammlung von Geschichten aus Buddhas früheren Lebensläufen, die *Jâtakas,* enthalten eine Reihe derartiger Motive, so das von den Affen, die die Bäume eines Parkes begießen sollen und dabei jeden mit der Wurzel ausreißen, um nachzusehen, wie viel Wasser er bedürfe (schon dargestellt auf einem Relief am Stûpa von Bhârhut), oder von dem Sohn, der eine Fliege auf dem Kopf seines schlafenden Vaters töten will und ihm dabei den Schädel spaltet (ebenfalls bei La Fontaine). Die Sanskritliteratur kennt besondere Narrenbücher, die ausschließlich solche Geschichten enthalten. Auch die südindischen Literaturen in dravidischer Sprache sind mit dieser Gattung wohl vertraut, ist sie doch vor allem geeignet, zur Erheiterung der Leser beizutragen und sie über die menschliche Dummheit lachen zu machen. So gab es eine tamulische Erzählungssammlung, die sich an den Guru Paramârta und seine fünf einfältigen Schüler knüpfte und ihre Abenteuer auf der Suche nach dem heißbegehrten Pferde schilderte, wobei manche weitverbreiteten Erzählungsmotive begegnen, aber auch einige ganz singuläre, etwa das von den Pferdeeiern (es sind in Wirklichkeit Riesenkürbisse), die sich keiner auszubrüten getraut als der Guru selbst, oder die Geschichte von dem Bratenduft, der mit dem bloßen Duft des Geldes bezahlt zu werden braucht. — Diese Geschichten von Paramârta wurden schon zu Beginn des 19. Jahrhunderts von dem Abbé Dubois übersetzt, dem wir auch die erste Bekanntschaft mit der südlichen Fassung des *Pancatantra* und ein heute noch wertvolles Werk über südindische Religion und Sitte verdanken. Wenn Walter Widmer seine Nacherzählung von den Weitschweifigkeiten des Originals befreit hat, so ist dadurch das Werklein für uns genießbarer geworden; es bildet eine willkommene Ergänzung der andern indischen Narrenbücher und reiht sich darüber hinaus dem weiteren Kreis jener Schwankliteratur ein, die bei uns mit den Namen Till Eulenspiegels und des Kalembergers verknüpft ist. E. A.

The Sutra of Wei Lang (or Hui Neng) translated from the Chinese by *Wong Mou-lam.* New edition by *Christmas Humphreys.* 118 pp., 8vo. Published for the Buddhist Society, London, by Luzac & Co., second impression 1947.

Christmas Humphreys explains in a foreword that his revision of the late Wong Mou-lam's earlier translation, which appeared in 1930, consists chiefly in «polishing up» the original translation, with the minimum of re-wording of «certain awkward or clumsy phrasing . . . due to the translator's imperfect knowledge of English».

This little book, which contains the autobiography of Hui-neng (or Wei-lang in the dialect rendering), the sixth patriarch of China, together with many of his sermons, dialogues with pupils, and an account of his death and burial, is a highly readable and inspiring book for lay readers as well as an important source for students interested in the history of Ch'an (Zen) Buddhism in China. The original Sanscrit terms Dhyana (often used in place of Zen), Dharma, Prajna, Samadhi etc., appear intermittently, but in such a dexterous manner that the interested lay reader is able to follow the context without trouble.

Hui-neng (638—713) was an illiterate student-monk, who never-the-less achieved enlightenment and was appointed the sixth patriarch, receiving the insignia of the Buddha's robe and bowl secretly at midnight, from the hands of Hung-jen (Dialect: Hwang Yan), the fifth patriarch. The latter helped him to flee at once from the monastery in order to avoid the jealous more «learned» monks who might have attacked him.

The book consists of ten chapters, most of which have not appeared in full (to my knowledge) in any other European language, although scattered quotations are given by Suzuki in his various books on Zen Buddhism. However, the first three chapters have been translated from the Chinese into German by Erwin Rousselle. *Das Leben des Patriarchen Hui Neng* appeared in *Sinica*, Band V, 1930 (p. 174); and *Prajna* appeared in an article entitled *Buddhistische Wesensschau nach der Lehre der Meditationssekte* in *Chinesisch-Deutscher Almanach* 1931 (p. 76). These two translations represent chapters 1 and 2 in the book under review, and chapter 3: *Questions and Answers* is called *Die Zweifelszerstreuung* by Rousselle, and appeared in *Sinica*, Band VI, 1931 (p. 28) in an article called *Buddhistische Studien*. It is interesting to compare the two language styles, and sometimes it seems that a clipped matter-of-fact English comes closer to expressing the pithy wisdom of the ancient patriarch. In the chapter on *Prajna* there is a «formless Stanza» (Rousselle: «Hymnus mit bildlosem (transzendentem) Gehalt») in which the following statement appears:

«The Kingdom of Buddha is in this world,
Within which enlightenment is to be sought.
To seek enlightenment by separating from this world
Is as absurd as to search for a rabbit's horn.» (p. 37-38)

Rousselle's translation of the same passage reads as follows:

«Der Buddha-Dharma in der Welt
Ist nicht getrennt von der Erleuchtung in der Welt.
Sich trennen von der Welt, um die Boddhi zu finden,
Ist genau wie beim Hasen nach Hörnern suchen!»
(Chines.-Deutscher Almanach, 1931, p. 85)

The Sutra of Wei Lang is enriched by a number of footnotes added by «Dih Ping Tsze», the teacher of Wong Mou-lam, to whose unremitting efforts to have the book translated into a European Language we owe its appearance. C. B.

Wu Ch'êng-ên, Monkeys Pilgerfahrt. Eine chinesische Legende. Nach der englischen Ausgabe von **Arthur Waley,** Übersetzung aus dem Englischen von *Georgette Boner* und *Maria Nils*. Mit sechsundsiebzig Zeichnungen von **Georgette Boner.** 464 S., in 8°. Zürich, Artemis-Verlag, 1947.

Mit seinem *Monkey* (London, Allen & Unwin, 1. Auflage 1942) hat uns der meisterliche Übersetzer chinesischer und japanischer Literaturwerke, A. Waley, einen der letzten der berühmten großen chinesischen Romane, die bisher noch in keine abendländische Sprache übersetzt worden waren, und den in seiner Art wohl bezauberndsten der chinesischen Romane überhaupt zugänglich gemacht: das *Si-yu-ki,*

«Aufzeichnungen über die Reise nach dem Westen», wie dieser Roman chinesisch ziemlich nüchtern betitelt ist. Er war zwar im Abendland schon durch Auszüge und literaturgeschichtliche und andere Darstellungen bekannt, aber all das sind nur Schatten und Fernbilder neben der Übertragung Waleys, die uns zum ersten Mal in seine lebendige, warme Nähe führt. Wenn aber auch Waley der äußerst umfänglichen chinesischen Vorlage gegenüber — hauptsächlich durch Streichung von Episoden, in denen der abenteuerliche «Held» aus dem Affenreich keine Rolle spielt — die Erzählung gekürzt und gestrafft hat, so dürfen wir diesen Eingriff — wenigstens mit Rücksicht auf die durchschnittlichen abendländischen Leser, die keine chinesische Gemächlichkeit mehr kennen — sicher als glücklich bezeichnen.

Ebenso gelungen scheint mir die deutschsprachige Ausgabe des Artemis-Verlags, der die Übertragung und Fassung Waleys wiederum als Vorlage gedient hat. Wenn ich auch grundsätzlich jede Übersetzung einer Übersetzung ablehnen muß, besonders aus einer so fremden und so Fremdes vermittelnden Sprache wie der chinesischen, so ist doch zuzugeben, daß die Gefahren der Sinnentstellung, die die Doppelübersetzung doppelt bedrohen, bei literarisch und philosophisch weniger subtilen Texten wie den Romanen weniger groß sind; außerdem ist lobend zu betonen, daß die Übersetzerinnen G. Boner und M. Nils ihre Aufgabe mit viel Vorsicht durchgeführt und auch die Mühe nicht gescheut, noch sich «geschämt» haben, für zweifelhafte Stellen bei Waley oder anderen Fachleuten Klärung zu suchen. So gibt der deutsche Text den englischen recht zuverlässig wieder. Er kommt diesem aber auch in der Gewandtheit und den feingestuften Tönen der Sprache sehr nahe. Und der Geist von Waleys *Monkey* drückt sich überdies in der deutschsprachigen Ausgabe noch in einer anderen «Sprache» aus, die der englischen Ausgabe nicht zur Verfügung gestanden hatte: in der «Sprache» der Zeichnerin *Georgette Boner* (schade nur, daß die Zeichnungen nicht auf geeigneterem Papier und größer haben gedruckt werden können).

Die sechsundsiebzig Zeichnungen G. Boners sind ebenfalls «Übertragung», abendländische Wiedergabe einer fremden Welt, wie sich diese dem abendländischen Sinn darstellt. Aber, bei G. Boner, einem äußerst feinfühligen, bildsamen und ausdrucksmächtigen abendländischen Sinn, der tief in die chinesische und die indische Welt eingedrungen ist und sich auch mit zeichnerischen Darstellungen aus dem östlicheren Asien vertraut gemacht hat, so daß diese «Übertragung» nicht nur dieses Fremde in unsere Vorstellungs- und Ausdruckswelt überträgt, sondern uns auch oft über die nur sprachliche Übertragung hinweg näher zu der chinesisch-indischen Welt hinüberträgt. Daß *alles* «echt» sei, dürfen wir nicht erwarten. Manchmal macht sich auch ein Einfluß japanischer Bilder geltend; aber wenn wir, dem geschichtlichen Kern des *Si-yu-ki,* der Indienreise des buddhistischen Mönchs Hüantsang im 7. Jahrhundert, gemäß, historisches Kostüm sehen möchten, so können wir uns auf die viel späteren bildlichen Darstellungen der Chinesen zum *Si-yu-ki* kaum besser verlassen als auf die der Japaner, die ja gerade in der T'ang-Zeit vieles von der chinesischen Kultur übernommen und großenteils weniger verändert bewahrt haben als die Chinesen, und zeitgenössische chinesische Darstellungen, die wir hauptsächlich in der Plastik suchen müßten, gäben kein vollständiges

wirklichkeitsgetreues Bild. Aber das *Si-yu-ki* gehört weniger der Wirklichkeit als der Geisteswelt an, und zwar der chinesischen Geisteswelt einer späteren Zeit, die etwa vom 10. Jahrhundert an den Stoff in volkstümlichen, legendären und satirischen Erzählungen und Dramen formte, bis ihn, wie es scheint, im 16. Jahrhundert ein sonst eher unbedeutender Dichter, Wu Ch'êng-ên, zum großen Roman zusammenfaßte. Dieser in China äußerst beliebte Roman ist auch ein äußerst charakteristischer Spiegel des Durchschnitts-Chinesen: in seiner Mischung von Naivität und Durchtriebenheit, von Natürlichkeit und Überkultur, von Wirklichkeitssinn, Götter-, Geister- und Zauberglauben und Phantastik, von Innigkeit, Ironie und wilder Burleske. Wohl in keinem anderen chinesischen — und sicher in keinem abendländischen — Roman finden wir diese Mischung so reich, saftig, sprühend und durchweg von einem beneidenswerten Humor beseelt, der abwechselnd sanft durchschimmert oder grell aufleuchtet. Dieser ganzen Mannigfaltigkeit verleiht G. Boner auch in ihren Zeichnungen Gestalt. Und die Mischung selbst bringt sie noch in einem Besondern zum Ausdruck: in den häufigen Simultanbildern, die in Ostasien und in Indien, aber bezeichnenderweise auch in unserem Mittelalter ihr Gleiches oder doch ihr Ähnliches haben und die das logisch und «wissenschaftlich» noch weniger differenzierte, aber auch weniger gespaltene Simultandenken so gut veranschaulichen. Kein Wunder, daß da in unserer fortschritt- und glauben-enttäuschten Zeit ein Buch wie *Monkeys Pilgerfahrt* wieder geradezu beglückend wirkt. E. H. T.

Chinesisches Gedichtpapier vom Meister der Zehnbambushalle. Vierundzwanzig Faksimiles in der Originalgröße, herausgegeben von **Jan Tschichold.** 22 S. Text, groß 8°. Basel, Holbein-Verlag, 1947.

Fast wie an den Kalender haben wir uns seit 1939 daran gewöhnt, daß uns J. Tschichold, zusammen mit dem Holbein-Verlag, einen Reproduktionsband chinesischer Farbendrucke als besonders freudenbringende Gabe auf den Weihnachtstisch legt, zum mindesten alle zwei Jahre. Wenn seine Gabe am letzten Weihnachtsfest ausblieb, so war die Überlastung der Druckereien dank der «Hochkonjunktur», die auch unsere Buchproduktion erfaßt hat, daran schuld — der neuste, fünfte dieser Reproduktionsbände war noch nachträglich ein Weihnachtsgeschenk. Wie sein Vorgänger ist er reizvoll chinesisch gebunden und gibt verziertes Briefpapier — oder «Blumenpapier», wie es etwa genannt wird — wieder, aber wie der erste und der dritte Band führt er zum «Meister der Zehnbambushalle» Hu Chêng-yen zurück. (Nebenbei bemerkt: wie gern auch die chinesische Sprache unentsprechend hochklingende Ausdrücke braucht, so hat sie doch die deutsche Sprache in der leider schon eingefleischten Übersetzung «Zehnbambus*halle*», wonach wir uns auch eine falsche Vorstellung machen, wieder einmal übertroffen; *chai* heißt einfach «Arbeitszimmer», für Geistesarbeiter «Bibliothekzimmer», oder für Künstler «Werkstatt» — warum sagen wir also nicht einfach «Zehnbambus-Werkstatt» oder «-Zimmer»?)

In einem Textteil führt Tschichold, wie gewohnt, in die Welt seines Gegenstandes ein. Daß er hier manches wiederholt, was er schon in früheren Bänden,

besonders in dem Hu Chêng-yen gewidmeten dritten Band (*Neue chinesische Farbendrucke aus der Zehnbambushalle* — Besprechung in den *Mitteilungen der S. G. F. O. K.*, IV, S. 63) gesagt hat, liegt am Gegenstand selbst und ist wohl umso mehr gerechtfertigt, als die früheren Bände vergriffen sind. Bedeutend bereichert hat er die Einleitung dadurch, daß er mehrere chinesische Vorworte darin wiedergibt, die die Sammlungsausgaben der Farbendrucke aus der «Zehnbambuswerkstatt» begleiten, namentlich zwei Vorworte der «Sammlung verzierten Briefpapiers» von 1644. Solche Vorworte, die oft, wie hier, Freunde der Buchautoren zu schreiben pflegten, gehören in China zu einem besonders raffinierten Literaturgebiet: sie überbieten einander in der Gewähltheit der Sprache, im Gebrauch möglichst vieler seltener Schriftzeichen, in aparten bildlichen Ausdrücken und in gelehrten Anspielungen auf die ganze «höhere» chinesische Literatur und sind deshalb nur «Eingeweihten» richtig verständlich und nur mühsam und schwer übersetzbar. Umso mehr müssen wir die Arbeit des für seine heimatliche literarische Tradition ungewöhnlich aufgeschlossenen Dipl. Ing. *Lee Pei-chi* schätzen, der die Vorworte für Tschichholds neusten Band geschickt und feinfühlig übertragen und uns so den berückenden Geist des chinesischen Bild-, Schrift- und Lebenskünstlertums, wie er um die «Zehnbambuswerkstatt» herrschte, zugänglicher gemacht hat.

Der Mitarbeit Lee Pei-chi's verdankt dieser Band eine weitere Bereicherung: die Übersetzung der Inschriften auf den Farbdrucken, oft nur Signaturen, oft Gedichte, eine Bereicherung namentlich deshalb, weil uns die Erschließung der Inschriften dem Geist dieser Kunst ein weiteres Stück näher bringt. Allerdings ist die ästhetische Wirkung der Schrift selbst für diese Kunst noch wesentlicher. Schade, daß Tschichhold nicht auch ein von einem «Kalligraphen» *beschriebenes* Blatt mitreproduziert hat, sind doch diese Farbdrucke als feines Schreibpapier gedacht, das erst in der Verbindung mit der Handschrift eines «Kalligraphen» in tiefschwarzer Tusche seine volle ästhetische Wirkung erlangt. Die meisten Abendländer werden es zwar vorziehen, dieses «verzierte Briefpapier» einfach als Bilder gelten zu lassen. Und da finden sie ja des Kunstgenusses genug. Blätter mit Blumen oder Blütenzweigen, mit seltsamen Steinen — wie sie die Chinesen in ihren Gärten so lieben —, mit «Stilleben» von Ziergefäßen, mit legendären verborgenen Weisen oder Landschaften, alles in einem streng «klassischen», zugleich festen und zierlichen Stil, wie er sich in einer langen «Schultradition» herauskristallisiert hatte und im jüngeren Sondergebiet des Farbendrucks mit Hu Chêng-yen schon seinen Höhepunkt erreichte. Hier ist auch wieder die Leistung unserer Reproduktionskunst zu bewundern. Bei vier Bildern hat sie sogar etwas geschaffen, wovon Tschichhold in seinem dritten Band noch erklärte, daß es «mit keinem europäischen Verfahren faksimiliert werden» könne: die zarte, reizvoll erhöhende Blindprägung — «Das Unzulängliche, hier wird's Ereignis». E. H. T.

Alide und Wolfram Eberhard, Die Mode der Han- und Chin-Zeit. 127 S., groß-8°. Antwerpen, De Sikkel, 1946.

Mit seinem vorliegenden Buch hat W. Eberhard, der Autor der *Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas* und der *Lokalkulturen im alten China,* diesmal zusammen mit seiner Gattin, ein weiteres für die Sinologie und die dieser zuge-

wandten Wissenschaften grundlegendes Handbuch und Nachschlagewerk geschaffen. Vor allem für die Geschichte der chinesischen Kunst, deren Vertreter in diesem Buch – wenigstens für den darin abgegrenzten Zeitraum – Anhaltspunkte finden für die Datierungen und Erklärungen chinesischer Kunsterzeugnisse, wobei allerdings die archaisierende Tradition in China dem Kunsthistoriker noch heiklere Probleme stellt als anderswo.

Eberhards Arbeit will ein Anfang sein, vor allem für Arbeiten über die chinesische Tracht der späteren Zeitabschnitte, wozu Eberhard auch Material beizutragen hofft. Seine Arbeit hat zwar schon Vorgängerinnen gehabt, doch kaum andere beachtenswerte als Wang Kuo-wei's Spezialuntersuchung über die hunnische Kleidung (1927, in chinesischer Sprache) und Yoshito Harada's *Chinese Dress and Personal Ornaments in the Han and Six Dynasties* (Tokyo 1937), eine Arbeit, die Eberhard als wichtigste Vorarbeit gedient hat, wenn er auch manchmal zu anderen Ergebnissen gekommen ist. Zeitlich geht er weniger weit als Harada, zieht aber eine große Menge einschlägiger chinesischer Literatur bei, während sich dieser auf die Verwertung der Monographien über die Kleidung in den offiziellen Dynastien-Annalen beschränkt hat und sich deshalb auf die Behandlung der Hof- und Opferkleidung beschränken mußte.

Eberhard hat die reichen Ergebnisse seiner Forschung in fünf Kapitel eingeteilt: 1. Kleidung (Kleidungsarten, -stücke und -zubehör, in 19 Abschnitten), 2. Hüte und Kappen, Kopftücher und Frisuren (mit Zubehör, im ganzen 37 Abschnitte), 3. Fußbekleidung, 4. Gesichtsschmuck, 5. Kleidung der einzelnen Stände (12 Abschnitte), denen als zwei weitere Kapitel eine Zeittabelle der wichtigsten Modeänderungen und eine Übersicht über die Fachausdrücke mit den chinesischen Schriftzeichen folgen. Daß Eberhard es sich zur Pflicht gemacht hat, chinesische „Fachausdrücke" immer durch dieselben deutschen Ausdrücke wiederzugeben, betrachte ich im Interesse eines saubereren wissenschaftlichen „Handwerks" als besonders verdienstlich. Ein ausführlicher Index verbindet die Übersicht über die Fachausdrücke mit den Hauptkapiteln und macht das Buch zum vollkommenen Nachschlagewerk. Ein Literaturverzeichnis führt die reiche verwertete Literatur auf. In einer Hinsicht aber enttäuscht mich das Buch: in den Abbildungen. Ein Buch, das von solch *anschaulichen* Dingen handelt wie der Mode oder Tracht, sollte nicht darauf angewiesen sein, auf das Anschauungsmaterial anderer Bücher – besonders solcher, die nur wenigen Benutzern zugänglich sind, wie Chavannes' *Mission archéologique* und das Buch von Harada – zu verweisen und sich selbst auf ganze zwölf Bildchen zu beschränken. Daran ist wohl kaum der Verfasser schuld – vielleicht aber noch der Krieg? E. H. T.

W. Simon, A Beginners' Chinese-English Dictionary of the National Language (Gwoyeu). CXXXIV, 880 and 184 pp., 8vo. London, Lund Humphries & Co., 1947.

The unsatisfied need for Chinese text-books and dictionaries which made itself felt more and more in the West, during the war and even afterwards, on account of the transportation difficulties with China, has favoured, not only in

USA but also in England, the efforts to overcome the typographical handicaps and to publish such books of their own. In England the appearance of most of these books is due to the indefatiguable activity and penmanship, or at least to the leading encouragement, of Dr. W. Simon, Reader in Chinese at the University of London. Besides, Dr. Simon has made himself, both through his books and his teaching, the western pioneer of the transcription system known as "Gwoyeu Romatzyh" or "Official Chinese Latin Script" which I have discussed in my review of the author's pamphlet on this transcription system and of his *Chinese Sentence Series* in our former *Bulletin de la S. S. A. E. O.*, V, p. 73 f., and, more critically, in vol. VIII of the *Bulletin*, p. 108.

The main part of the *Dictionary* contains about 5700 single words in characters and 14–15000 compounds in transcription, mostly "basic" material, taken over from the best modern Chinese and Chinese-English dictionaries (as from the revised American edition of the excellent *Chinese-English Dictionary* by R. H. Mathews and also from some technical dictionaries). Thus the vocabulary furnished is largely up-to-date, which certainly is seldom the case with dictionaries, particularly with Chinese dictionaries, because the vocabulary is still in a fluid state of creative adaptation to modern conditions. The last part of Dr. Simon's dictionary consists of the usual "Radical Index" which gives the phonetic keys to the main part which is, as is also usual, alphabetically arranged. The introductory part provides 15 valuable tables, besides those to be found in practically all Chinese-English dictionaries, e. g. the Sexagenary Cycle and Dynastic Chronologies, very welcome tables of "the most important Classifiers" (not less than 53!), "Weights and Measures", "Geographical Names", especially towns (listed according to the map spelling, with the Chinese characters added), and of the "Four Corner System", the lexicological system invented 20 years ago in China that has not, so far, won much favour among western sinologists. (A treacherous misprint has slipped into table III where we read "lance" instead of "lame" as the translation of the Radical 43.)

The chief intention of the introductory part, however, must have been to give, so to speak, directions for the use of this dictionary. It may be that the student who has not known anything of the kind before will apply himself to learn these directions and master their usage, but I fear that anyone accustomed to more "traditional" dictionaries and transcriptions will scarcely have the patience to do so. The typographical handicap of not being able to use Chinese characters as he would like, caused the author to become rather *too* inventive! He therefore was tempted to invent various kinds of figures and symbols, placed in all kinds of positions, with different kinds of cross-references! It seems to be an overrationalized system, perhaps as a compensation for such an irrational material as the Chinese language and writing presents; or has the playing mind of man, for a change, taken fun in working out a "scientific" game with the most complicated rules?

In spite of these few objections, with which I hope all sinologists may not be in agreement, I am convinced that Dr. Simon's *Dictionary* is a very meritorious

work and that it will be most helpful to anyone starting the study of Chinese with his methods and systems. It will, of course, be especially useful to Dr. Simon's students, who are studying in his classes. Moreover many of his Tables will be found to provide welcome and handy references for all people concerned with Chinese. E. H. T.

T. C. Chao, Chinese Conversation in the National Language. VII and 121 pp., 8vo. London, Lund Humphries & Co., 1947.

In his Chinese conversation book T. C. Chao, LL.B., has condensed four years' experience in teaching as a lecturer in Chinese at the School of Oriental and African Studies, University of London. Using also the "Gwoyeu Romatzyh" or "Official Chinese Latin Script", this book belongs practically to the text-book series of Dr. Simon to whom the author feels indebted for "many valuable suggestions" and the revision. As the author says that "each lesson is intended merely to give the lecturer some hints on the material to be used in class", his text-book seems chiefly intended to be used as a hand-book by the teacher. It certainly must be so, because the Chinese text is printed in such small and often indistinctly written characters that these are not fit for the eyes of a beginner.

The transcribed part and the translation of the 60 lessons however, together with the very varied choice of topics, provide an excellent practice material for anyone wanting merely to *speak* Chinese and to understand a partner in Chinese conversation, be he a beginner or a somewhat advanced student of the spoken language. Among the topics included are: Breakfast, Time, Weather, Geography, Making an Appointment, Introduction, Hospital, Library, Newspaper, Athletics, Films, Public Vehicles, Bank, Telephone, Police, Travelling. In lessons on Army, Navy, Air Force and the United Nations the author offers the reader and student new terms that as yet may scarcely be found in any dictionary, because they include the designation of even such new things as the UNO itself. E. H. T.

Franz Geißer, Mo Ti. Der Künder der allgemeinen Menschenliebe. XI und 180 S., 8°. Bern, A. Francke Verlag, 1947.

Den zahlreichen Schriften über Mo Ti, den chinesischen Sozialreformer des 5. vorchristlichen Jahrhunderts, gesellt sich die Arbeit Geißers als genaueste, kritischste und überall auf die Quellen zurückgehende zu. Das Neue bei Mo Ti ist das Prinzip der allgemeinen Menschenliebe, und so untersucht denn Geißer, nach einer Darstellung des soziologisch-geschichtlichen Hintergrundes, ob dieser Begriff vor Mo Ti ganz unbekannt gewesen. Geißer kommt zu einem positiven Ergebnis; ihm erscheint „die Lehre von der Menschlichkeit, von der Liebe zu den Mitmenschen, im System des Konfuzius als ein Hauptpfeiler". Der Hauptteil der Arbeit ist natürlich „Mo Ti und sein Werk". Wieder bewundern wir die Gründlichkeit des Verfassers, der sich auch fortlaufend mit fremden Ansichten auseinandersetzt. Hierzu sei gleich bemerkt, daß die Kritik an Zenker doch nicht einfach mit dem Prädikat „falsch" erledigt werden kann. Geißer ist eben nicht nur unbestreitbar

Gelehrter, er ist auch ausgesprochen Partei, und seine persönliche Weltanschauung wie die Liebe zu seinem Helden setzen ihm doch auch eine, in diesem Fall wohl oft zu rosig gefärbte Brille auf. Das nimmt dem Werk seinen Wert durchaus nicht. Einem Mo Ti gegenüber, den man wohl einen chinesischen Sozialisten genannt hat, unparteiisch zu sein, ist unmöglich, und wo es, wie hier, weitgehend um Wertungen geht, ist wissenschaftlich völlige Indifferenz ausgeschlossen. Geißer geht allen Einzelheiten bis ins Feinste nach, untersucht aufs genauste Wesen und Eigenschaften und Begründung des Prinzips der Menschenliebe bei Mo Ti, sowie die Mittel zu ihrer Erweckung, ihre Wirkungen und die Anwendung des Prinzips. Hier, wo es sich stark um Deutung, nicht nur Feststellung handelt, läßt sich manches anders auffassen, und nur Voreingenommenheit wird behaupten können, es sei nur eine Auffassung möglich. Nennt doch Geißer selbst unter den möglichen Fehlerquellen: „persönliche Weltanschauung, die nicht nur gern subjektiv wertet, sondern auch leicht das Material entsprechend sichtet". Ganz ausgezeichnet ist die Darstellung, wie Mo Ti, Person und Lehre, zur Zeit des Denkers selbst und dann wieder nach seiner Wirkenszeit aufgenommen worden sind. – Eine reichhaltige Bibliographie und das Personenverzeichnis vergrößern den Gebrauchswert des Buches. Aber das letzte Wort über Mo Ti ist sicher noch nicht gesprochen und wird nie gesprochen werden können. A. A.

«Shu ist jagen gegangen». Chinesische Gedichte aus dem **Schï-king.** Uebertragen von **W. M. Treichlinger.** 63 S., 8°. Zürich, Verlag der Arche, 1948.

Das *Schï-king,* das «klassische Buch der Lieder», ist bisher nur einmal als Ganzes aus dem chinesischen Urtext in die deutsche Sprache übertragen worden, von Victor von Strauß. Diese Uebertragung, die aus dem Jahre 1880 stammt, ist in der deutschen sinologischen Literatur selbst «klassisch» geworden, ist aber heute trotz ihren wissenschaftlichen und literarischen Verdiensten veraltet, und zwar in zweifacher Hinsicht. Einerseits ist sie – ein Erzeugnis ihrer Zeit! – sprachlich und dichterisch kaum mehr genießbar. Andrerseits gründet sie sich, wie die anderen «klassischen» Uebersetzungen von J. Legge und S. Couvreur, auf die konfuzianistisch-traditionelle Auffassung des *Schï-king,* daß dessen Gedichte maskierte moralische Hofdichtung seien, eine Auffassung, die heute der wissenschaftlichen Kritik nicht mehr standhält. Den Bann dieser mächtigen Tradition hat M. Granet mit seinem Buche *Fêtes et chansons anciennes de la Chine,* 1919, gebrochen, dem Ergebnis tiefdringender Forschungen, bei denen er seine neuen soziologisch-sinologischen Methoden anwandte und mit denen er die Gedichte des *Schï-king,* namentlich aus dessen 1. Buch, dem *Kuo-feng,* als ursprüngliche Volkslieder offenbarte. Andere Sinologen folgten ihm, in einzelnem natürlich oft von ihm abweichend, vor allem der Dichter-Sinolog A. Waley: *The Book of Songs,* 1937, und der sinologische Sprachhistoriker B. Karlgren mit seinen *Glosses* über das *Schï-king* in den Bänden 14, 16 und 18 des *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* von Stockholm, 1942–1946.

Diesen Wegbereitern, besonders Waley, schließt sich heute W. M. Treichlinger an, weniger als Forscher denn als Dichter, der aber auch vom chinesischen Urtext

ausgegangen ist. Da und dort wären seiner Uebersetzung gegenüber, wie auch bei seinen Vorgängern, textkritische Einwände zu machen, öfter bloße Vorbehalte, was aber bei dem stellenweise schlecht überlieferten oder nicht mehr direkt verständlichen Text des *Schï-king* unvermeidlich ist. Zu bedauern ist wohl, daß Treichlinger den Rhythmus dieser alten, einst gesungenen Gedichte – also Lieder – nicht getreuer wiederzugeben versucht hat. Trotzdem scheint es mir, daß diese alten chinesischen Gedichte hier echter in deutscher Sprache widerklingen als irgendwo anders. Sie klingen schlicht und natürlich wie die ursprünglichen chinesischen Gedichte selbst, was wir dem Umstand mitzuverdanken haben, daß sich Treichlinger, im Gegensatz zu Strauß, nicht zur Wiedergabe der Reime gezwungen hat. Seine 45 Gedichte sind eine Auswahl aus den 305 Gedichten der vollständigen Sammlung, vorwiegend aus dem *Kuo-feng*, den eigentlichen Volksliedern, Gedichte vor allem, «die ohne lange Erklärung verständlich sind» – einige willkommene Anmerkungen gibt ein Anhang – und die so allgemein-menschliche Gefühle besingen wie Liebesfreude und -leid, Familien- und Freundschaftsglück und Trennungsschmerz, Klagen über Krieg und Bedrückung und das besonders starke Naturgefühl. Diese gediegene Auswahl, in ihrem gediegenen französisch broschierten Bändchen, ist sicher geeignet, dem *Schï-king* neue Freunde zu gewinnen - und vielleicht auch einer neuen Uebertragung der vollständigen Sammlung, auf die uns Treichlinger im Vorwort Hoffnung macht, den Weg zu bereiten.

E. H. T.

Zur Besprechung erhaltene Bücher – Livres reçus

Dagny Carter, *Four Thousand Years of China's Art.* Illustrated. New York, The Ronald Press Company, 1948.

Contemporary Chinese Poetry. Edited by Robert Payne. London, Routledge, 1947.

Ananda K. Coomaraswamy, *Time and Eternity.* Ascona (Switzerland), Artibus Asiae Publishers, 1947.

Gustav Ecke, *Chinese Domestic Furniture.* Peking, Henri Vetch, 1944.

Fung Yu-Lan, *The Spirit of Chinese Philosophy.* Transl. by E. R. Hughes. London, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1947.

René Guénon, *La grande Triade.* Nancy, Revue de la Table Ronde, 1946.

René Guénon, *L'homme et son devenir selon le Vêdânta.* (3ème édition) Paris, Les Editions Traditionnelles, 1947.

Max Ladner, *Gotamo Buddha.* Zürich, Rascher, 1948.

Man Ju, *Der wunde Schwan.* Aus dem Chinesischen übertragen von Anna von Rottauscher. Wien, Amandus-Edition, 1947.

Franz Kiichi Numazawa, *Die Weltanfänge in der japanischen Mythologie.* Luzern, Verlag Josef Stocker, 1946.

India antiqua, a volume of oriental studies presented by his friends and Pupils to *Jean Philippe Vogel,* C. I. E. Leyden, E. J. Brill, 1947.

Walter Ruben, *Die Philosophen der Upanishaden.* Bern, A. Francke, 1947.